Critical Edition of the New Sinaitic Glagolitic Euchology (Sacramentary) Fragments with the Aid of Modern Technologies

Heinz Miklas (Project Head), Velizar Sadovski, Melanie Gau, Dana Hürner

Robert Sablatnig (Head), Martin Lettner, Florian Kleber, Maria Vill, Markus Diem

Manfred Schreiner (Head), Michael Melcher, Ernst Hammerschmid

In cooperation with foreign colleagues

Institut für Slawistik

Vienna University of Technology
Austria

akademie der bildenden künste wien

Project Outlines

St. Catherine's monastery on Mt. Sinai holds the oldest continuously growing and functioning monastic library in the world: ~3.000 manuscripts in 13 languages (4th century onward)

New Findings of 1975: Among them 6 Old Church Slavonic manuscripts of the 10th-11th/12th cent. in Glagolitic script, partly in very bad condition

Most Relevant for our Project:

- *Sacramentarium* ("Missale") *Sinaiticum* (Sin. slav. 5/N)
- *Euchologium Sinaiticum*, new part (Sin. slav. 1/N)
- for comparison: *Psalterium Demetrii Sinaitici* & bifolia with medical prescriptions (Sin. slav. 3/N), etc.

Aims:

=> Computer Aided Philological Analysis of the Manuscripts

=> Critical Editions

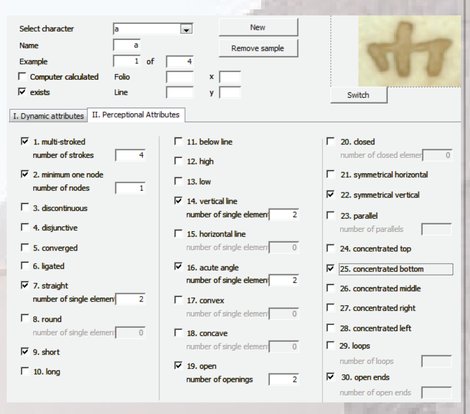
=> Insights into Cultural, Ecclesiastic & Language History

Interdisciplinarity Approach:

- philology
- image processing
- material analysis

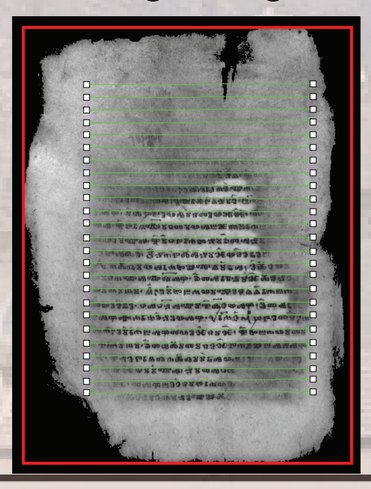
Toolbox for Manuscript Research

- Line Structure and Layout Analysis
- Cut Character
- Calculating Character Features
- Character Database



Future Amendments:

- Storage of Metadata (e.g. coordinates, manuscript information)
- Positioning of Fragments



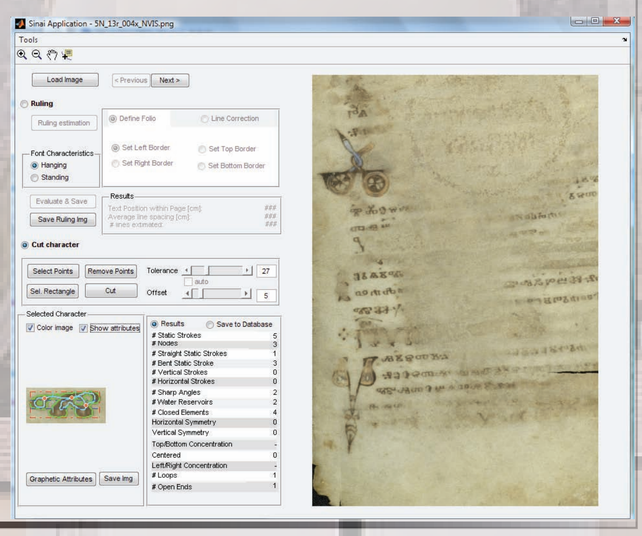
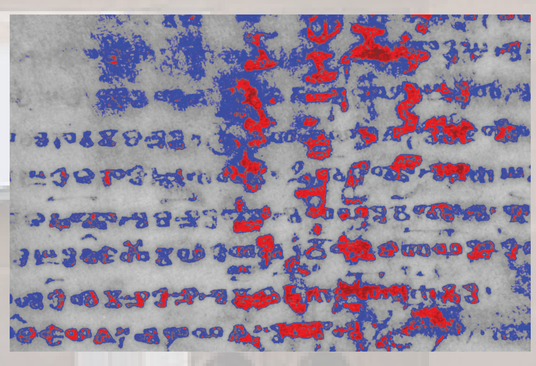


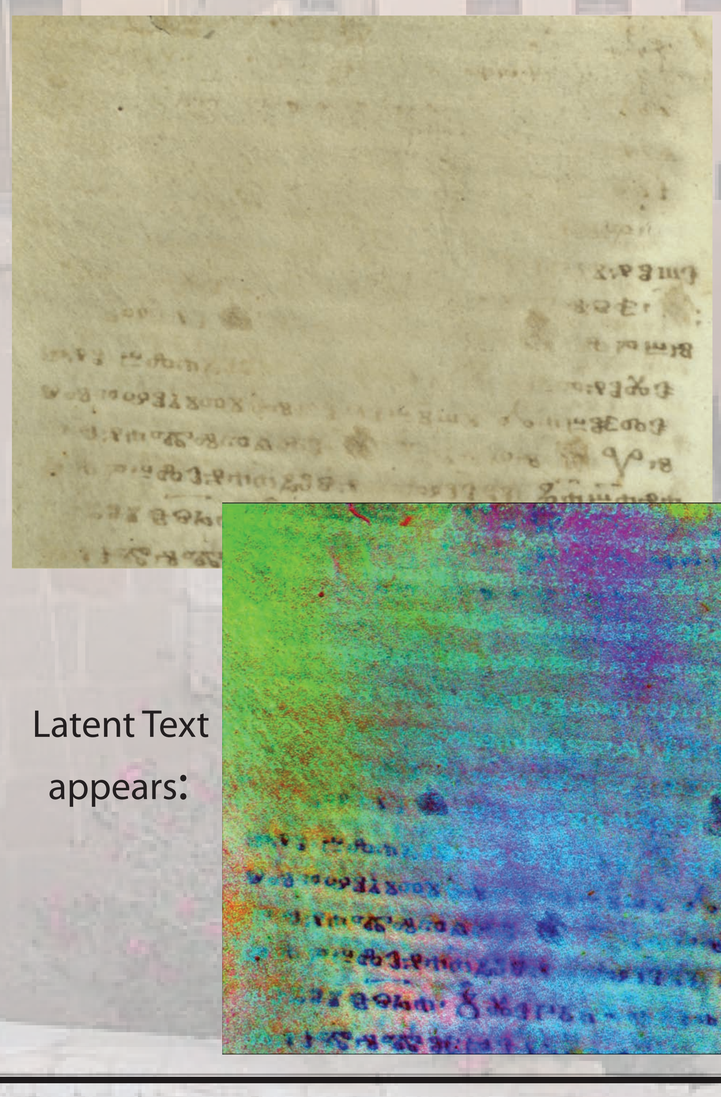
Image Enhancement

- Colour Contrast Tool
  artificial colouring increases the contrast of points of interest, e.g. palimpsest, decorations, "white letters"



- Multispectral Imaging and Principle Component Analysis (PCA) Enhancement

- Character Analysis



Latent Text appears:

Transcript:

Glagolitic Original

Cyrillic Transliteration

Material Analysis

X-Ray Flourescence (RFA) Analysis – shows components of parchment, inks and colours, e.g.:

Text Inks: iron gall

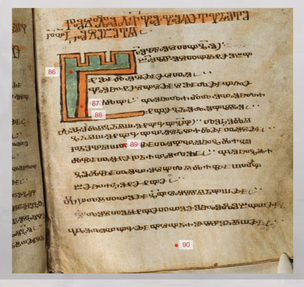
Red: minium (red lead oxide)

Green: containing copper (malachite or verdigris)

Blue: ultramarine (lapis lazuli)

Yellow: organic dye, in few cases: arsenic + sulphur (orpiment?)

e-mail: {heinz.miklas, melanie.gau}@univie.ac.at



Latest References

MIKLAS, H.; GAU, M.; et alii: "St. Catherine's Monastery on Mount Sinai and the Balkan-Slavic Manuscript-Tradition". In: *Slovo: Towards a Digital Library of South Slavic Manuscripts*. Sofia: 2008. 13-36, 286 (sum.)

MIKLAS, H.; GAU, M.: "New Technical Methods for the Study of Damaged Manuscripts". In: *Sovremennye informacionnye technologii i pis'mennoe nasledie: ot drevnich tekstov k ėlektronnym bibliotekam*. Kazan': 2008. 177-180

http://www.prip.tuwien.ac.at/research/current-projects/sinai/Sinai